

PARLAMENTO EUROPEO

2004



2009

Commissione per la cultura e l'istruzione

1.8.2006

PE 376.698v01-00

EMENDAMENTI 1-119

**Progetto di relazione
di Bernat Joan i Marí**

(PE 374.485v02-00)

Un nuovo quadro strategico per il multilinguismo
(COM(2005)0596 – 2006/2083(INI))

Proposta di risoluzione

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 1
Considerando B

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 2
Considerando B

B. considerando che, oltre ad essere una componente essenziale *della cultura* europea, il multilinguismo è una peculiarità che fa dell'Unione europea un *chiaro esempio*,

Or. en

Emendamento presentato da Erna Hennicot-Schoepges

Emendamento 3
Considerando D

- D. considerando che *la promozione del multilinguismo in un'Europa pluralista è un fattore essenziale dell'integrazione culturale, economica e sociale e che il multilinguismo rafforza in particolare le qualifiche dei cittadini e ne facilita la mobilità,*

Or. fr

Emendamento presentato da Maria Badia I Cutchet

Emendamento 4
Considerando D

- D. considerando che il multilinguismo è una *ricchezza* per ogni società pluralista, non solo da un punto di vista culturale, ma anche sul piano *sociale ed* economico,

Or. es

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 5
Considerando E

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 6
Considerando E

- E. considerando che *il multilinguismo* rappresenta un elemento di coesione sociale ed una fonte di tolleranza, di accettazione delle differenze, di identificazione e di comprensione reciproca tra i popoli,

Or. en

Emendamento presentato da Maria Badia I Cutchet

Emendamento 7

Considerando E

- E. considerando che la diversità linguistica *può rappresentare* un elemento di coesione sociale ed una fonte di tolleranza, di accettazione delle differenze, di identificazione e di comprensione reciproca tra i popoli,

Or. es

Emendamento presentato da Erna Hennicot-Schoepges

Emendamento 8

Considerando E

- E. considerando che la diversità linguistica rappresenta un elemento di coesione sociale ed una fonte di tolleranza, di accettazione delle differenze, di identificazione e di comprensione reciproca tra i *cittadini dell'Unione europea*,

Or. fr

Emendamento presentato da Marianne Mikko

Emendamento 9

Considerando E bis (nuovo)

- E bis. considerando che la diversità linguistica può assolvere la sua funzione di agente di coesione sociale solo se è realizzata a livello di singoli individui nonché a livello di Stati membri e di Unione europea, specialmente per quanto riguarda gli immigrati che in alcuni Stati membri hanno formato enclavi culturali e linguistiche isolate,***

Or. en

Emendamento presentato da Erna Hennicot-Schoepges

Emendamento 10

Considerando E bis (nuovo)

- E bis. considerando che il multilinguismo deve anche mirare a favorire il rispetto della diversità e della tolleranza, per evitare l'insorgere di eventuali conflitti attivi o passivi tra le diverse comunità linguistiche negli Stati membri,***

Or. fr

Emendamento presentato da Erna Hennicot-Schoepges

Emendamento 11
Considerando F

soppresso

Or. fr

Emendamento presentato da Claire Gibault, Ignasi Guardans Cambó, Karin Resetarits, Hannu Takkula e Marielle De Sarnez

Emendamento 12
Considerando F

F. considerando che il multilinguismo dovrebbe essere considerato come un investimento essenziale nel capitale sociale, in quanto rafforza le qualifiche e *(soppressione)* facilita la mobilità *di tutti i cittadini europei*,

Or. fr

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 13
Considerando G

G. considerando che tutte le lingue, in quanto strumento primario per l'accesso ad una cultura, rappresentano *(soppressione)* un modo distinto di percepire e di descrivere la realtà, e devono quindi poter beneficiare delle condizioni necessarie al loro sviluppo *(soppressione)*,

Or. en

Emendamento presentato da Erna Hennicot-Schoepges

Emendamento 14
Considerando G bis (nuovo)

G bis. considerando che, per favorire l'apprendimento di altre lingue e rispondere in tal modo all'obiettivo della "lingua madre + 2", occorre conoscere i principi che presiedono all'apprendimento della parola e alla formulazione e all'acquisizione dei concetti di base fin dalla più tenera età, in quanto questi principi sono i fondamenti

della lingua materna,

Or. fr

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 15
Considerando H

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Erna Hennicot-Schoepges

Emendamento 16
Considerando H

H. considerando che le lingue regionali e minoritarie costituiscono un'enorme fonte di ricchezza culturale e dovrebbero (*soppressione*) essere (*soppressione*) sostenute (*soppressione*) in quanto patrimonio culturale comune,

Or. fr

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 17
Considerando H

H. considerando che le lingue regionali e minoritarie costituiscono un'enorme fonte di ricchezza culturale e dovrebbero quindi essere sempre più sostenute e *preservate* a tutti i livelli in quanto patrimonio culturale comune,

Or. en

Emendamento presentato da Claire Gibault, Karin Resetarits, Hannu Takkula e Marielle De Sarnez

Emendamento 18
Considerando I bis (nuovo)

I bis. considerando che si dovrebbe prestare un'attenzione particolare alle persone

svantaggiate o in difficoltà e ai portatori di handicap, onde favorirne l'accesso all'apprendimento delle lingue straniere,

Or. fr

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 19
Paragrafo 1

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Erna Hennicot-Schoepges

Emendamento 20
Paragrafo 1

1. ritiene che l'Unione europea sia ancora ben lungi dal raggiungere i livelli auspicabili per quanto concerne il multilinguismo e le competenze linguistiche; accoglie pertanto positivamente l'impegno preso dalla Commissione, in particolare nell'ambito della nuova strategia quadro, di promuovere la conoscenza delle lingue per trarne beneficio sul piano sia culturale che *socio*-economico;

Or. fr

Emendamento presentato da Claire Gibault, Ignasi Guardans Cambó, Karin Resetarits, Hannu Takkula e Marielle De Sarnez

Emendamento 21
Paragrafo 1 bis (nuovo)

1 bis. ritiene che, per conseguire gli obiettivi fissati dalla strategia di Lisbona, sia indispensabile migliorare la qualità, l'efficacia e l'accessibilità dei sistemi di istruzione e di formazione dell'Unione europea, favorendo l'apprendimento delle lingue straniere;

Or. fr

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 22

Paragrafo 2

2. accoglie favorevolmente l'obiettivo a lungo termine della Commissione di migliorare le competenze linguistiche individuali, con riferimento all'obiettivo fissato al Consiglio europeo di Barcellona del 2002 di far sì che ogni cittadino apprenda almeno due lingue straniere oltre alla propria madrelingua; **(soppressione)**

Or. en

Emendamento presentato da Pál Schmitt

Emendamento 23

Paragrafo 2

2. accoglie favorevolmente l'obiettivo a lungo termine della Commissione di migliorare le competenze linguistiche individuali, con riferimento all'obiettivo fissato al Consiglio europeo di Barcellona del 2002 di far sì che ogni cittadino apprenda almeno due lingue straniere oltre alla propria madrelingua; **(soppressione)**

Or. hu

Emendamento presentato da Maria Badia I Cutchet

Emendamento 24

Paragrafo 2

2. accoglie favorevolmente l'obiettivo a lungo termine della Commissione di migliorare le competenze linguistiche individuali, con riferimento all'obiettivo fissato al Consiglio europeo di Barcellona del 2002 di far sì che ogni cittadino apprenda almeno due lingue straniere oltre alla propria madrelingua; **(soppressione)**

Or. es

Emendamento presentato da Gyula Hegyi

Emendamento 25

Paragrafo 2

2. accoglie favorevolmente l'obiettivo a lungo termine della Commissione di migliorare le competenze linguistiche individuali, con riferimento all'obiettivo fissato al Consiglio europeo di Barcellona del 2002 di far sì che ogni cittadino apprenda almeno

due lingue straniere oltre alla propria madrelingua; ritiene che l'apprendimento dell'inglese come sola lingua straniera sia palesemente insufficiente per rafforzare il multilinguismo; ***riafferma inoltre che l'apprendimento precoce delle lingue è molto importante e deve basarsi su metodi efficaci secondo le migliori tecniche disponibili;***

Or. en

Emendamento presentato da Erna Hennicot-Schoepges

Emendamento 26
Paragrafo 3

3. ***ricorda in proposito agli*** Stati membri dell'Unione europea ***la necessità di promuovere un'effettiva politica di apprendimento delle*** lingue straniere ***mediante misure appropriate;***

Or. fr

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 27
Paragrafo 4

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Manolis Mavrommatis

Emendamento 28
Paragrafo 4

4. ritiene che manchino dati precisi ed affidabili nonché indicatori adeguati per quanto concerne l'attuale situazione delle competenze nel campo delle lingue straniere negli Stati membri; accoglie pertanto con interesse la proposta di introdurre un indicatore europeo di competenza linguistica, che dovrebbe tenere conto di tutte le lingue ***ufficiali*** dell'Unione europea ***e che, se la procedura lo consente, potrebbe essere esteso, al di là delle cinque lingue maggiormente parlate, anche alle altre lingue dell'UE,*** al fine di fornire un quadro fedele della situazione delle competenze linguistiche;

Or. el

Emendamento presentato da Gyula Hegyi

Emendamento 29

Paragrafo 4

4. ritiene che manchino dati precisi ed affidabili nonché indicatori adeguati per quanto concerne l'attuale situazione delle competenze nel campo delle lingue straniere negli Stati membri, ***in particolare dati sugli strumenti di acquisizione delle competenze nelle lingue straniere (ad esempio un background familiare multilingue, l'insegnamento delle lingue etc.) che forniscano informazioni obiettive sull'efficacia dei sistemi di apprendimento linguistico***; accoglie pertanto con interesse la proposta di introdurre un indicatore europeo di competenza linguistica, che dovrebbe tenere conto di tutte le lingue dell'Unione europea, che si tratti di lingue ufficiali o di lingue meno diffuse, al fine di fornire un quadro fedele della situazione delle competenze linguistiche;

Or. en

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 30

Paragrafo 4

4. ritiene che manchino dati precisi ed affidabili nonché indicatori adeguati per quanto concerne l'attuale situazione delle competenze nel campo delle lingue straniere negli Stati membri; accoglie pertanto con interesse la proposta di introdurre un indicatore europeo di competenza linguistica (***soppressione***);

Or. en

Emendamento presentato da Maria Badia I Cutchet

Emendamento 31

Paragrafo 4

4. ritiene che manchino dati precisi ed affidabili nonché indicatori adeguati per quanto concerne l'attuale situazione delle competenze nel campo delle lingue straniere negli Stati membri; accoglie pertanto con interesse la proposta di introdurre un indicatore europeo di competenza linguistica, che dovrebbe ***gradualmente*** tenere conto di tutte le lingue dell'Unione europea, che si tratti di lingue ufficiali o di lingue meno diffuse, al fine di fornire un quadro fedele della situazione delle competenze linguistiche;

Or. es

Emendamento presentato da Gyula Hegyi

Emendamento 32

Paragrafo 4 bis (nuovo)

4 bis. sottolinea l'importanza di verificare e confrontare l'efficacia di metodi diversi di insegnamento delle lingue per lo sviluppo delle competenze linguistiche nonché di definire criteri comuni a livello comunitario ai fini di tale confronto; suggerisce inoltre di bandire un concorso tra diversi metodi di insegnamento che premi le tecniche più efficaci sulla base di criteri prestabiliti;

Or. en

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 33

Paragrafo 5

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 34

Paragrafo 5

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Zdzisław Zbigniew Podkański

Emendamento 35

Paragrafo 5

5. osserva con preoccupazione che, malgrado il sostegno dell'Unione europea ad una politica di multilinguismo, nella pratica persiste la tendenza ad usare sempre più l'inglese a detrimento di tutte le altre lingue **o ad usare determinate lingue scelte dei vecchi Stati membri a spese delle lingue di quelli nuovi, in particolare dell'intero gruppo delle lingue slave**; ritiene altresì che il crescente ricorso all'insegnamento svolto in inglese stia avendo ripercussioni su tutte le altre lingue dell'Unione europea, sia lingue di Stato che lingue meno diffuse, e che ciò faccia sì che le lingue meno diffuse vadano perdendo un dominio linguistico;

Emendamento presentato da Maria Badia I Cutchet

Emendamento 36

Paragrafo 5

5. osserva con preoccupazione che, malgrado il sostegno dell'Unione europea ad una politica di multilinguismo, nella pratica la tendenza ad usare sempre più ***poche determinate lingue*** a detrimento di tutte le altre lingue persiste e, a seguito dell'ultimo allargamento dell'Unione, sta addirittura accelerando; ritiene altresì che il crescente ricorso all'insegnamento svolto in ***poche determinate lingue*** stia avendo ripercussioni su tutte le altre lingue dell'Unione europea, sia lingue di Stato che lingue meno diffuse, e che ciò faccia sì che le lingue meno diffuse vadano perdendo un dominio linguistico;

Or. es

Emendamento presentato da Gyula Hegyi

Emendamento 37

Paragrafo 5 bis (nuovo)

- 5 bis. sottolinea che i programmi comunitari che incoraggiano la mobilità e il partenariato transnazionale svolgono un ruolo chiave nel motivare i partecipanti ad apprendere le lingue straniere; pone tuttavia l'accento sul fatto che dev'essere altrettanto importante offrire a coloro che vivono in territori monolingui l'opportunità di praticare le lingue straniere;***

Or. en

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 38

Paragrafo 6

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Marianne Mikko

Emendamento 39

Paragrafo 6

6. ritiene che le proposte relative al multilinguismo non debbano essere limitate alle lingue ufficiali o degli Stati membri, bensì includere **(soppressione)** le lingue coufficiali e le lingue meno diffuse **degli abitanti nativi** degli Stati membri, **quando esse** sono le più utilizzate nelle rispettive comunità di parlanti, **escludendo però lingue molto diffuse di paesi terzi;**

Or. en

Emendamento presentato da Manolis Mavrommatis

Emendamento 40

Paragrafo 6

6. ritiene che le proposte relative al multilinguismo non debbano essere limitate alle lingue ufficiali/degli Stati membri **e che sarebbe lecito operare in modo da ampliare l'elenco con le lingue ufficiali meno diffuse dell'UE;**

Or. el

Emendamento presentato da Claire Gibault, Ignasi Guardans Cambó, Karin Resetarits e Hannu Takkula

Emendamento 41

Paragrafo 6

6. ritiene che le proposte relative al multilinguismo non debbano essere limitate alle lingue ufficiali/degli Stati membri, bensì includere le lingue non di Stato, le lingue coufficiali e le lingue meno diffuse degli Stati membri che non rientrano tra quelle utilizzate dalle istituzioni europee, anche se sono le più utilizzate nelle rispettive comunità di parlanti, **e che, a differenza di talune lingue ufficiali dell'Unione, in molti casi sono parlate da un numero più elevato di cittadini europei;**

Or. fr

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 42

Paragrafo 7

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 43

Paragrafo 7

7. accoglie favorevolmente l'impegno della Commissione di fornire ai cittadini accesso alla legislazione, alle procedure e all'informazione comunitarie nella propria lingua *(soppressione)*;

Or. en

Emendamento presentato da Manolis Mavrommatis

Emendamento 44

Paragrafo 7

7. accoglie favorevolmente l'impegno della Commissione di fornire ai cittadini accesso alla legislazione, alle procedure e all'informazione comunitarie nella propria lingua, ma ritiene che questo approccio dovrebbe includere le lingue meno diffuse non di Stato, che sono la "propria lingua" *(soppressione)*; ritiene ***tuttavia che tale impegno debba comprendere quante più lingue possibili degli Stati membri che sono utilizzate dai cittadini dell'UE; ritiene che in tal modo si concretizzi la dichiarazione della Commissione secondo i cui il cittadino ha diritto di accedere all'UE utilizzando la propria lingua e senza incontrare ostacoli***; considera che questo approccio costituirebbe un importante passo avanti per ridurre la distanza tra l'Unione europea e molti suoi cittadini, il che costituisce l'obiettivo principale del piano D per la democrazia, il dialogo e il dibattito;

Or. el

Emendamento presentato da Maria Badia I Cutchet

Emendamento 45

Paragrafo 7

7. accoglie favorevolmente l'impegno della Commissione di fornire ai cittadini accesso alla legislazione, alle procedure e all'informazione comunitarie nella propria lingua, ma ritiene che ***sarebbe auspicabile che in futuro*** questo approccio ***si applicasse anche alle*** lingue meno diffuse non di Stato, che sono anch'esse la "propria lingua" per numerosi cittadini dell'Unione; ritiene altrimenti incoerente che la Commissione affermi che il cittadino deve poter accedere all'Unione europea utilizzando la propria lingua senza incappare in barriere linguistiche, ma precisi poi che ciò si applica solo alle lingue ufficiali, escludendo cioè quanti non parlano la lingua di Stato quale madre lingua (circa il 10% della popolazione dell'Unione europea); considera che questo approccio costituirebbe un importante passo avanti per ridurre la distanza tra l'Unione europea e molti suoi cittadini, il che costituisce l'obiettivo principale del piano D per la democrazia, il dialogo e il dibattito;

Or. es

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 46

Paragrafo 8

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Claire Gibault, Karin Resetarits, Ignasi Guardans Cambó, Hannu Takkula e Marielle De Sarnez

Emendamento 47

Paragrafo 8 bis (nuovo)

- 8 bis. invita la Commissione e le altre istituzioni europee ad avvalersi meglio dei nuovi strumenti informatici e tecnologici di traduzione nel loro sito Internet, onde consentire ai cittadini europei di accedere a Internet e di ricevere attraverso Internet informazioni a livello europeo nelle loro proprie lingue;***

Or. fr

Emendamento presentato da Erna Hennicot-Schoepges

Emendamento 48

Paragrafo 9

9. ritiene che occorra fornire agli immigranti le più ampie opportunità di apprendimento della *o delle lingue* del paese ospitante, *così come sono definite dall'ordinamento interno di questo paese, in vista della loro integrazione sociale e culturale, nella misura in cui ciò si riveli necessario, soprattutto sulla base dei metodi rivelatisi efficaci per l'apprendimento delle lingue e per l'integrazione dei cittadini immigrati;*

Or. fr

Emendamento presentato da Gyula Hegyi

Emendamento 49

Paragrafo 9

9. ritiene che occorra fornire agli immigranti le più ampie opportunità di apprendimento della lingua del paese ospitante per facilitare e migliorare l'integrazione nella comunità, *ma ritiene anche che almeno una parte degli impiegati pubblici operanti in settori che interessano i migranti dovrebbe essere in grado di comprendere la lingua dei migranti in questione;*

Or. en

Emendamento presentato da Zdzisław Zbigniew Podkański

Emendamento 50

Paragrafo 9

9. ritiene che occorra fornire agli immigranti le più ampie opportunità di apprendere la lingua del paese ospitante per facilitare e migliorare l'integrazione nella comunità *e di seguire gli studi nella propria madrelingua per mantenere i legami con il paese di origine;*

Or. pl

Emendamento presentato da Gyula Hegyi

Emendamento 51

Paragrafo 9 bis (nuovo)

9 bis. *sottolinea che almeno una parte degli impiegati e dei funzionari pubblici che*

lavorano in una zona popolata da minoranze etniche dovrebbe essere in grado di comprendere la lingua di tali minoranze;

Or. en

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 52
Paragrafo 10

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 53
Paragrafo 10

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Manolis Mavrommatis

Emendamento 54
Paragrafo 10

10. riconosce la necessità di una programmazione linguistica a livello degli Stati membri, per cui accoglie favorevolmente l'idea di stimolare gli Stati membri ad elaborare piani nazionali; ritiene che tali piani possano migliorare la situazione di molte lingue meno diffuse e rafforzare la sensibilizzazione in merito all'importanza della diversità linguistica; propone che i piani degli Stati membri debbano includere le lingue *(soppressione)* meno diffuse, *esaminare i modi in cui gli adulti interessati possano apprenderle* ed includere tali progetti quali esempi delle migliori pratiche;

Or. el

Emendamento presentato da Claire Gibault, Ignasi Guardans Cambó, Karin Resetarits, Hannu Takkula e Marielle De Sarnez

Emendamento 55

Paragrafo 11

11. appoggia le iniziative per migliorare la formazione degli insegnanti ed ***auspica che dentro e fuori la scuola si possano imparare più lingue, onde consentire ai futuri insegnanti di apprendere e in seguito di insegnare un ventaglio più ampio di lingue; ricorda, in proposito, che la formazione linguistica è essenziale per promuovere e facilitare non soltanto la mobilità degli studenti, ma anche quella di tutti i lavoratori alla ricerca di un'attività professionale in uno degli Stati membri;***

Or. fr

Emendamento presentato da Manolis Mavrommatis

Emendamento 56

Paragrafo 11

11. appoggia le iniziative per migliorare la formazione degli insegnanti ed aggiunge che il ventaglio di lingue deve essere ampliato, affinché gli insegnanti possano apprendere ed insegnare una gamma di lingue più ampia, ***a condizione che ci sia una manifestazione di interesse in tal senso;***

Or. el

Emendamento presentato da Ljudmila Novak

Emendamento 57

Paragrafo 11

11. appoggia le iniziative per migliorare la formazione degli insegnanti, ***compresi quelli di materie non linguistiche e quelli che si occupano di insegnamento professionale,*** ed aggiunge che il ventaglio di lingue deve essere ampliato, affinché gli insegnanti possano apprendere ed insegnare una gamma di lingue più ampia;

Or. en

Emendamento presentato da Luis Herrero-Tejedor e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 58

Paragrafo 11

11. appoggia le iniziative per migliorare la formazione degli insegnanti ed aggiunge che il ventaglio di lingue deve essere ampliato, affinché gli insegnanti possano apprendere

ed insegnare una gamma di lingue più ampia *a parità di condizioni*;

Or. es

Emendamento presentato da Gyula Hegyi

Emendamento 59

Paragrafo 11 bis (nuovo)

11 bis. sottolinea che allo sviluppo dell'istruzione linguistica dovrebbero partecipare non soltanto insegnanti e esperti di lingue ma anche professionisti con diverse specializzazioni e persone di madrelingua, in modo da garantire un valutazione indipendente dei diversi metodi di insegnamento linguistico;

Or. en

Emendamento presentato da Claire Gibault, Karin Resetarits, Hannu Takkula e Marielle De Sarnez

Emendamento 60

Paragrafo 11 bis (nuovo)

11 bis. insiste affinché si presti un'attenzione particolare all'apprendimento delle lingue straniere da parte delle persone svantaggiate o in difficoltà e dei portatori di handicap;

Or. fr

Emendamento presentato da Claire Gibault, Ignasi Guardans Cambó, Karin Resetarits, Hannu Takkula e Marielle De Sarnez

Emendamento 61

Paragrafo 11 ter (nuovo)

11 ter. ritiene che l'apprendimento delle lingue dovrebbe essere un elemento essenziale del programma per l'istruzione e la formazione durante tutto l'arco della vita;

Or. fr

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 62

Paragrafo 12

12. accoglie favorevolmente il maggiore ricorso all'apprendimento integrato di lingua e contenuto (CLIL, *Content and Language Integrated Learning*), nel quale gli studenti imparano una materia esposta in una lingua straniera (*soppressione*);

Or. en

Emendamento presentato da Manolis Mavrommatis

Emendamento 63

Paragrafo 12

12. accoglie favorevolmente il maggiore ricorso all'apprendimento integrato di lingua e contenuto (CLIL, *Content and Language Integrated Learning*), nel quale gli studenti imparano una materia esposta in una lingua straniera; aggiunge che questo sistema dovrebbe essere esteso ad includere tutte le lingue europee meno diffuse, *purché ciò sia fattibile e gli studenti ne facciano richiesta*;

Or. el

Emendamento presentato da Erna Hennicot-Schoepges

Emendamento 64

Paragrafo 12

12. accoglie favorevolmente il maggiore ricorso all'apprendimento integrato di lingua e contenuto (CLIL, *Content and Language Integrated Learning*), nel quale gli studenti imparano una materia esposta in una lingua straniera, *e invita gli Stati membri a dar vita a una rete di migliori prassi, analizzando, in particolare, i risultati ottenuti con i corsi di immersione linguistica nei paesi plurilingui*;

Or. fr

Emendamento presentato da Luis Herrero-Tejedor e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 65

Paragrafo 13

13. si rallegra del fatto che gli istituti di istruzione superiore svolgano un ruolo più attivo nel promuovere il multilinguismo, non solo tra gli studenti e il personale, ma anche

presso la più ampia comunità locale; ritiene che occorra pertanto promuovere le relazioni tra le università, le autorità **nazionali**, regionali e locali e le imprese (*soppressione*);

Or. es

Emendamento presentato da Pál Schmitt

Emendamento 66
Paragrafo 14

soppresso

Or. hu

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 67
Paragrafo 14

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Ljudmila Novak

Emendamento 68
Paragrafo 14

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 69
Paragrafo 14

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Maria Badia I Cutchet

Emendamento 70

Paragrafo 14

14. ritiene che la lingua da utilizzare nel quadro dei corsi Erasmus dovrebbe essere la lingua ufficiale del sistema d'istruzione del paese o della regione ospitante **(soppressione)**;

Or. es

Emendamento presentato da Claire Gibault, Karin Resetarits, Hannu Takkula e Marielle De Sarnez

Emendamento 71

Paragrafo 14

14. ritiene che **almeno una delle lingue utilizzate** nel quadro dei corsi Erasmus dovrebbe essere la lingua ufficiale del sistema d'istruzione del paese **(soppressione)** e che **occorra** assicurare che gli studenti Erasmus acquisiscano un livello di competenza in tale lingua tale da permettere loro di seguire adeguatamente i corsi **in almeno una di queste lingue**;

Or. fr

Emendamento presentato da Erna Hennicot-Schoepges

Emendamento 72

Paragrafo 16

soppresso

Or. fr

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 73

Paragrafo 16

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 74
Paragrafo 17

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 75
Paragrafo 17

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Zdzisław Zbigniew Podkański

Emendamento 76
Paragrafo 17

17. considera necessaria una politica specifica rivolta ai consumatori europei, affinché le lingue meno diffuse siano utilizzate ***obbligatoriamente*** anche nell'etichettatura e nei servizi postvendita;

Or. pl

Emendamento presentato da Marianne Mikko

Emendamento 77
Paragrafo 18

18. appoggia le proposte a favore del multilinguismo nella società dell'informazione, nonché la creazione e la circolazione di contenuti e conoscenze multilingui, ***in particolar modo nell'industria audiovisiva e dell'intrattenimento;***

Or. en

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 78

Paragrafo 18

18. appoggia le proposte a favore del multilinguismo nella società dell'informazione, nonché la creazione e la circolazione di contenuti e conoscenze multilingui; ritiene che vi sia una gamma sempre più ampia di tecnologie che favorirà un uso rafforzato di tutte le lingue (*soppressione*); ritiene che la tecnologia offra il più ampio potenziale per assicurare uno spazio sociolinguistico a tutte le lingue europee;

Or. en

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 79

Paragrafo 19

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 80

Paragrafo 19

soppresso

Or. es

Emendamento presentato da Maria Badia I Cutchet

Emendamento 81

Paragrafo 19

19. appoggia la proposta di sviluppare le professioni e le industrie del settore linguistico; ritiene che tutte le lingue europee dovranno ricorrere a nuove tecnologie quali il trattamento della parola, il riconoscimento vocale etc, nonché il lavoro terminologico, lo sviluppo dell'apprendimento, della certificazione e degli esami linguistici, poiché altrimenti tali lingue perderanno terreno e il loro spazio sociolinguistico sarà occupato dalle lingue dominanti (*soppressione*);

Or. es

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 82
Paragrafo 20

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 83
Titolo dopo il paragrafo 21

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 84
Paragrafo 22

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 85
Paragrafo 22

22. invita le istituzioni e gli organismi europei a comunicare con i cittadini nelle loro lingue nazionali (*soppressione*);

Or. en

Emendamento presentato da Claire Gibault, Karin Resetarits, Ignasi Guardans Cambó e Hannu Takkula

Emendamento 86
Paragrafo 22

22. invita le istituzioni *europee e i loro organi a rispettare le disposizioni costituzionali degli Stati membri per quanto riguarda le lingue e, di conseguenza, a comunicare con i cittadini nelle lingue ufficiali delle regioni in cui i cittadini risiedono;*

Or. fr

Emendamento presentato da Erna Hennicot-Schoepges

Emendamento 87
Paragrafo 22

22. invita le istituzioni e gli organismi europei a comunicare con i cittadini nelle loro lingue nazionali *o ufficiali, nel rispetto del principio di sussidiarietà; ricorda, tuttavia, che taluni Stati membri non utilizzano la loro lingua nazionale come lingua ufficiale delle istituzioni;*

Or. fr

Emendamento presentato da Maria Badia I Cutchet

Emendamento 88
Paragrafo 22

22. invita le istituzioni e gli organismi europei a *fare progressi nella comunicazione* con i cittadini nelle loro lingue nazionali, a prescindere da se tali lingue abbiano o meno uno status ufficiale, a livello dello Stato membro o dell'Unione europea;

Or. es

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 89
Paragrafo 23

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 90
Paragrafo 23

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Erna Hennicot-Schoepges

Emendamento 91
Paragrafo 23

23. *invita gli Stati membri che hanno ratificato la Carta europea delle lingue regionali o minoritarie a continuare i loro sforzi per favorire il plurilinguismo, garantendo la diversità e il pluralismo; ricorda che la promozione dell'insegnamento e dell'apprendimento nonché della diversità delle lingue, comprese le lingue ufficiali della Comunità e le lingue regionali e minoritarie, deve costituire una priorità dell'azione comunitaria nel settore dell'istruzione e della formazione; sottolinea che nelle zone frontaliere degli Stati membri tale misura riveste una particolare importanza in quanto riguarda le lingue utilizzate nelle regioni attigue ad altri Stati membri;*

Or. fr

Emendamento presentato da Claire Gibault, Karin Resetarits, Hannu Takkula e Marielle De Sarnez

Emendamento 92
Paragrafo 24

soppresso

Or. fr

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e hLuis Herrero-Tejedor

Emendamento 93
Paragrafo 24

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Pál Schmitt

Emendamento 94

Paragrafo 24

soppresso

Or. hu

Emendamento presentato da Gyula Hegyi

Emendamento 95

Paragrafo 24

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 96

Paragrafo 24

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 97

Paragrafo 25

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 98
Paragrafo 25

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Erna Hennicot-Schoepges

Emendamento 99
Paragrafo 25

25. invita la Commissione ***a continuare a dare attuazione, nella misura della loro fattibilità, alle*** proposte contenute nella relazione Ebner, ***comunicando regolarmente al Parlamento i risultati ottenuti;***

Or. fr

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 100
Paragrafo 26

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Gyula Hegyi

Emendamento 101
Paragrafo 26

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 102
Paragrafo 26

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Claire Gibault, Karin Resetarits, Ignasi Guardans Cambó, Hannu Takkula e Marielle De Sarnez

Emendamento 103
Paragrafo 26

26. *invita il Mediatore europeo a prestare un'attenzione particolare al rispetto dei diritti linguistici dei cittadini europei e a offrire maggiori possibilità per risolvere le situazioni di conflitto linguistico nell'UE;*

Or. fr

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 104
Paragrafo 27

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 105
Paragrafo 27

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Claire Gibault, Karin Resetarits e Hannu Takkula

Emendamento 106

Paragrafo 27

soppresso

Or. fr

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 107

Paragrafo 28

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 108

Paragrafo 28

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Claire Gibault, Karin Resetarits e Hannu Takkula

Emendamento 109

Paragrafo 28

soppresso

Or. fr

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 110

Paragrafo 29

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 111

Paragrafo 29

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Marianne Mikko

Emendamento 112

Paragrafo 29

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Claire Gibault, Karin Resetarits, Ignasi Guardans Cambó e Hannu Takkula

Emendamento 113

Paragrafo 29

29. chiede che la nuova Agenzia per i diritti fondamentali riceva il mandato esplicito di assicurare i diritti linguistici; tale nuova agenzia, che sarà lanciata nel 2007, *sostituirà l'Osservatorio europeo dei fenomeni di razzismo e xenofobia basato a Vienna e dovrà intervenire in casi di discriminazione linguistica;*

Or. fr

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 114

Paragrafo 30

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 115

Paragrafo 30

soppresso

Or. en

Emendamento presentato da Erna Hennicot-Schoepges

Emendamento 116

Paragrafo 30

30. chiede *alla Commissione di facilitare e favorire l'accesso all'informazione e al finanziamento degli organismi candidati che perseguono l'obiettivo di promuovere il plurilinguismo attraverso reti e/o progetti finanziati dalla Commissione, a decorrere dal 2007;*

Or. fr

Emendamento presentato da Pál Schmitt

Emendamento 117

Paragrafo 30

30. chiede la creazione di una nuova rete per la diversità linguistica, comprendente l'ufficio europeo per le lingue minoritarie, le reti Mercator, i centri di pianificazione delle lingue regionali e minoritarie, gli istituti di ricerca e i centri di promozione della diversità linguistica; *(soppressione)* poiché l'Unione europea ha adottato una strategia di integrazione delle tematiche di pari opportunità (mainstreaming) nella sua politica di finanziamento, la promozione e la protezione delle lingue regionali e minoritarie deve essere chiaramente indicata tra gli obiettivi, almeno per quanto riguarda tutti i programmi linguistici e dell'industria dei contenuti;

Or. hu

Emendamento presentato da Alejo Vidal-Quadras e Luis Herrero-Tejedor

Emendamento 118

Paragrafo 31

soppresso

Or. en

Emendamento apresentado da Vasco Graça Moura e Alejo Vidal-Quadras

Emendamento 119

Paragrafo 31

soppresso

Or. en